Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy na zewnątrz Piotr zapłakał gorzko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł na zewnątrz – i gorzko zapłakał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy na zewnątrz zapłakał gorzko.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy na zewnątrz Piotr zapłakał gorzko |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Piotr, wyszedłszy na zewnątrz, gorzko zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr wyszedłszy precz, gorzko płakał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr wyszedszy precz, gorzko płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedłszy na zewnątrz, gorzko zapłakał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedłszy na zewnątrz, gorzko zapłakał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyszedł na zewnątrz, i gorzko zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszedł na zewnątrz i zaczął gorzko płakać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Opuścił więc dziedziniec i zaczął gorzko płakać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedłszy na zewnątrz, gorzko zapłakał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, вийшовши геть, він гірко заплакав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy na zewnątrz zapłakał ostro. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Piotr wyszedł na zewnątrz oraz gorzko zapłakał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wyszedł na zewnątrz, i gorzko zapłakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyszedłszy na zewnątrz, gorzko zapłakał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natychmiast opuścił dziedziniec i z żalu gorzko zapłakał. |